

1st International Scientific Conference Language, Translation and Intercultural Communication

August 25 - 31, 2022

OFFICIAL CONFERENCE PROGRAM

CONFERENCE WEBSITE: <https://ffpu.unipu.hr/ffpu/jpimk>

E-mail: symposiumpula22@gmail.com

24th & 25th of August

Dolazak sudionika i smještaj. Arrival of participants and accommodation.

Adresa / Venue: Studentski dom, Student Dormitory Pula: Petra Preradovića 9, Pula.

1st Working Day, 26th of August, Friday

8.00 AM – 17.00 PM

Plenarna izlaganja / Plenary lectures: 20 min.

Izlaganje u sekcijama / Oral presentations in Sessions: 15 min.

CET - CENTRAL EUROPEAN TIME

8.00 – 8.45	<p><i>Registracija sudionika. Registration.</i> Adresa / Venue: Petra Preradovića 1, Pula FET (Fakultet ekonomije i turizma, Faculty of Economics and Tourism)</p>
8.45 – 10.45	<p>Dvorana Pula / Conference Hall Pula Otvaranje konferencije. Pozdravni govori organizatora i plenarna izlaganja (I. dio) Welcome Speech & Plenary Session (1st Part) Moderatorica / The Moderator: Irena Mikulaco, Ph.D. ZOOM: https://unipu-hr.zoom.us/j/98860209229 Meeting ID: 988 6020 9229</p> <p>Full Professor Lina Pliško, Ph.D. Dean of the Faculty of Humanities, Juraj Dobrila University of Pula</p> <p>Irena Mikulaco, Ph.D. General Chair,, President of the Croatian Association of Teachers of Russian Language and Literature, Head of the Department of Foreign Languages, Faculty of Humanities, Juraj Dobrila University of Pula <i>Legal Translation in Intercultural Communication</i></p>

	<p>Assistant Professor Antonia Pencheva, Ph.D. President of the Bulgarian Association of Teachers of Russian Language and Literature, Member of MAPRYAL Presidium, University of National and World Economy, Sofia, Bulgaria <i>Семантическое и грамматическое освоение терминов в области индивидуального банковского обслуживания в русском и болгарском языках</i></p> <p>Full Professor Rafael Guzmán Tirado, Ph.D. (online) Member of MAPRYAL Presidium, University of Granada, Spain <i>О художественном переводе романов Евгения Водолазкина. (На материале романов «Лавр», «Авиатор» и «Брисбен»)</i></p> <p>Full Professor Natalija Vidmarović, Ph.D. Vice-President of the Croatian Association of Teachers of Russian Language and Literature, University of Zagreb, Croatia <i>Категория времени в агиографии</i></p> <p>Full Professor Rafaela Božić, Ph.D. University of Zadar, Croatia <i>Новые вызовы и перевод: политическая корректность, компьютерные игры и нейросети</i></p>
10.45 – 11.15	Pauza za kavu / Morning Coffee Break
11.15 – 12.30	<p>Plenarna izlaganja (II. dio) / Plenary Session (2nd Part) ZOOM: https://unipu-hr.zoom.us/j/98860209229 Meeting ID: 988 6020 9229</p> <p>Assistant Professor Andrea Grominová, Ph.D. (online) University of SS. Cyril and Methodius in Trnava, Slovakia <i>О некоторых возможностях повышения эффективности обучения русской литературе XXI века в онлайн пространстве</i></p> <p>Assistant professor Tatjana Grigorjanova, Ph.D. University of Economics in Bratislava, Slovakia <i>Межъязыковая омонимия с точки зрения лингводидактики</i></p> <p>Zoia Adamia, Ph.D Head of the Research Support Centre of the Guram Tavartkiladze University, Director of the Institute of Russian Language and Literature Tskhum-Abkhazian Academy of Sciences (Georgia), Deputy Director of the International Scientific-Pedagogical Organisation of Philologists West-East ISPOP <i>Цифровые технологии в обучении иностранным языкам (об опыте проведения конференции)</i></p>
12.30 – 14.00	Pauza za ručak / Lunch Break
14.00 – 15.00	Rad u sekcijama / Oral presentations
Dvorana, Conference Hall 1 ZOOM: https://unipu-hr.zoom.us/j/98860209229 Meeting ID: 988 6020 9229	Dvorana, Conference Hall 2 ZOOM: https://unipu-hr.zoom.us/j/98733631581 Meeting ID: 987 3363 1581
1. sekcija, 1st Session : Lingvistika / Linguistics: Terminology and LSP	2. sekcija /2nd Session: Prijevod i međukulturna komunikacija / Translation and Intercultural Communication

Moderatorica / The Moderator: Antonia Pencheva		Moderatorice / The Moderators: Zhanna Daragane, Zofia Małysa-Janczy
14.00 – 14.15	Josip Miletić University of Zadar, Croatia <i>Terminološka rješenja časopisa „Pravdonoša“</i>	Zhanna Daragane Baltic International Academy, Latvian Republic <i>Параллельный перевод как инструмент обучения иностранному языку на материале литературы жанра фэнтези</i>
14.15 – 14.30	Vesna Bulatović (online) University of Montenegro, Montenegro <i>Polisemija u pravnom engleskom jeziku</i>	Zofia Małysa-Janczy Jagiellonian University, Krakow, Poland <i>Poszerzanie pola władzy. O paratekstach w polskich i rosyjskich przekładach prozy Michela Houellebecqa</i>
14.30 – 14.45	Ivana Edmonds (online) Faculty of Law in Rijeka, University of Rijeka, Croatia <i>Students' Attitudes towards English for Specific Purposes (ESP): Terminology and Teaching Approaches in English in Education Course</i>	Vlastimil Pulčár Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia <i>К проблематике прецедентных имен в спортивном дискурсе (на материале словацкого и русского языков)</i>
14.45 – 15.00	<u>Studentica UNIPU i mentorice</u> Monika Mavrić, Irena Srdanović, Dragana Špica HR <i>Analiza kulturno specifičnih termina na temu tradicionalnih japanskih festivala</i>	Natalja Viluma (online) Baltic International Academy, Latvian Republic <i>Вольности в переводе: переводческая ошибка или необходимость</i>
15.00-15.30	Pauza za kavu / Afternoon Coffee Break	
15.30-17.00	Rad u sekcijama / Oral presentations	
Dvorana, Conference Hall 1 ZOOM: https://unipu-hr.zoom.us/j/98860209229 Meeting ID: 988 6020 9229		Dvorana, Conference Hall 2 ZOOM: https://unipu-hr.zoom.us/j/98733631581 Meeting ID: 987 3363 1581
1. sekcija, 1st Session : Lingvistika / Linguistics: Problems of language interaction in the process of education, communication, professional activity. Moderatorice / The Moderators: Zoia Adamia, Maleeva Elena Sergeevna		3. sekcija, 3rd Session: Književna sekcija / Literature Moderatorice / The Moderators: Moderatorice: Jelena Ratkov Kvočka, Ewelina Bator
15.30 – 15.45	Anna Petrikova University of Presov, Slovakia <i>Использование ассоциативного эксперимента при обучении словацких студентов русскому языку</i>	Jelena Ratkov Kvočka Novi Sad, Serbia <i>Kreativna teatrologija u odnosu prema dramskoj tradiciji („Deca“ Maksima Gorkog i „Vučjak“ Miroslava Krleže)</i>
15.45 – 16.00	Maleeva Elena Sergeevna BFI Vienna, Austria <i>Локальный речевой контент в практике преподавания РКИ</i>	Tamara Labudović University of Montenegro, Montenegro <i>Gruban Malić, pornograf i revolucionar, u ulozi karnevalskog kralja</i>
16.00 – 16.15	Alena Kalechyts (online) Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia	John Murray Trinity College Dublin, Dublin, Ireland <i>A Deeper Likeness: some parallels between</i>

	<i>О проблемах составления учебного словаря по межкультурной коммуникации для словацких студентов</i>	<i>art and translation</i>
16.15 – 16.30	Jan Gallo (online) University of Nitra, Slovakia <i>Проблема обучения межкультурной коммуникации в словацкой аудитории</i>	Ewelina Bator University of Warsaw, Poland <i>Socrealizm w poezji polskiej pierwszej połowy lat 50 XX wieku – próba rewizji definicji</i>
16.30 – 16.45	Eliso Elisashvili Guram Tavartkiladze University, Tbilisi, Georgia <i>Intercultural Communication (barriers and solutions) between Georgia and China</i>	Małgorzata Wideł-Ignaszczak John Paul II Catholic University of Lublin, Poland <i>Энциклика «Laudato si'» Папы Франциска – некоторые особенности перевода на русский язык</i>
16.45 – 17.00	<u>Studentica UNIPU i mentorice</u> Barbara Breščanski, Sara Librenjak, Irena Srdanović <i>Načini učenja japanskih znakova kanji: iz perspektive studenata</i>	Ružica Filipović X. gimnazija „Ivan Supek“ Zagreb, Croatia <i>Poetika pjesničke zbirke „Preobraženja“ A. B. Šimića</i>
18.00 – 19.30	Official Cultural Program: Razgled grada Pule pješice s vodičima na engleskom i ruskom jeziku i razgled Amfiteatra / Pula walking sightseeing Tour with Amphitheater. This activity aims to promote interaction among Conference participants while they enjoy an English, Russian guided tour of both the historical and cultural city Centre. This activity is offered (free of charge) to all Conference participants.	

27th & 28th of August

Official Cultural Program *Get to know Istria Tours*

27.08.2022. Rovinj i degustacija vina. / City of Rovinj and the wine tasting

28.08.2022. Nacionalni park Brijuni /National Park Brijuni

2nd Working Day, 29th of August, Monday

9.00 AM – 18.00 PM

9.00-10.30		Rad u sekcijama / Oral presentations	
Dvorana, Conference Hall 1 ZOOM: https://unipu-hr.zoom.us/j/98860209229 Meeting ID: 988 6020 9229		Dvorana, Conference Hall 2 ONLINE, ZOOM: https://unipu-hr.zoom.us/j/98733631581 Meeting ID: 987 3363 1581	
1. sekcija, 1st Session : Lingvistika / Linguistics: Contemporary Slavic languages Moderatorice / The Moderators: Natallia Kabiak i Natalija Vidmarović		3. sekcija, 3rd Session: Književna sekcija / Literature: Poetics of the Literary Work Moderatori / The Moderators: Marianna Fignedyová, Igor Cintula	
9.00 – 9.15	Natallia Kabiak The University of Melbourne, Australia <i>"And Healthcare Will Be Cured Too": Transformations of Winged Phrases from Soviet Films in Modern Russian Newspaper Headings</i>	Marianna Fignedyová University of SS. Cyril and Methodius in Trnava, Slovakia <i>Zobrazenie ruských reálií v súčasnej slovenskej próze</i>	
9.15 – 9.30	Lina Pliško, Marko Valić Juraj Dobrila University of Pula, Croatia <i>Somatski frazemi sa sastavnicom glava u mjesnom govoru Krnice</i>	Meduha Olesya Viktorovna University of SS. Cyril and Methodius in Trnava, Slovakia <i>Авторський суб'єкт у постмодерній українській, словацькій та російській поезії</i>	
9.30 – 9.45	Teodora Fonović Cvijanović, Vanessa Vitković Marčeta Juraj Dobrila University of Pula, Croatia <i>Jezična politika u istarskim novinama 19. i 20. stoljeća</i>	Igor Cintula University of SS. Cyril and Methodius in Trnava, Slovakia <i>Поэтика «безумия» в рассказе «Это было» И. С. Шмелева</i>	
9.45 – 10.00	Pavol Vozár University of Presov, Slovakia <i>Лакуны цветообозначения оттенков красного в русско-словацком плане</i>	Cherepanova Svetlana Nikolaevna University of Ss. Cyril and Methodius, Slovakia <i>Анализ пародийного портрета на примере "Драмы на охоте" А. П. Чехова</i>	
10.00 – 10.15	Legkikh Victoria Technical University of Munich, Germany <i>Преподавание эритажного русского языка студентам технических специальностей: проблемы и решения</i>	Filippov Evgenii Nikolaevich University of Ss. Cyril and Methodius, Slovakia <i>Отражение идей Чезаре Ломброзо в творчестве Леонида Андреева</i>	
10.15 – 10.30	Discussion: Q & A	Discussion: Q & A	
10.30-11.00	Pauza za kavu / Morning Coffee Break		

11.00-12.30	Rad u sekcijama / Oral presentations	
Dvorana, Conference Hall 1 ZOOM: https://unipu-hr.zoom.us/j/98860209229 Meeting ID: 988 6020 9229		Dvorana, Conference Hall 2 ONLINE, ZOOM: https://unipu-hr.zoom.us/j/98733631581 Meeting ID: 987 3363 1581
2. sekcija /2nd Session: Prijevod i međukulturna komunikacija / Translation and Intercultural Communication Moderatorica /The Moderator: Marjana Đukić		1. sekcija, 1st Session : Lingvistika / Linguistics: Contemporary Slavic languages Moderatorice /The Moderators: Marina Radčenko, Tamara Muykoshova, Martina Berezna
11.00 – 11.15	Marjana Đukić University of Montenegro, Montenegro <i>Francuski viteški roman – pustolovine po južnoslovenskim kulturama</i>	Marina Radčenko University of Zadar, Croatia <i>Окказиональные глаголы в языке СМИ</i>
11.15 – 11.30	Bojan Minić University of Montenegro, Montenegro <i>Fonostilistička ograničenja sa aspekta prevođenja poetskih i proznih književnih tekstova – ogledi i primjer</i>	Tamara Muykoshova University of SS. Cyril and Methodius in Trnava, Slovakia <i>Применение лингвокультурем с аллюзией на песни в газетных заголовках (на примере трех славянских языков)</i>
11.30 – 11.45	Irena Stanić Rašin University of Zagreb, Croatia <i>Kulturno-jezične translacije intertekstualnih postupaka u hrvatskome prijevodu stripa „Alan Ford“</i>	Martina Berezna University of Presov, Slovakia <i>Компоненты ремесел как основа возникновения фразеологических единиц</i>
11.45 – 12.00	Diana Njegovan University of Fribourgu, Switzerland <i>Materada by Fulvio Tomizza - a novel with Croatian expressions integrated into the narrative that offers an image of the Istrian world after the Second World War</i>	Andrea Spišiaková University of SS. Cyril and Methodius in Trnava, Slovakia <i>Сравнительный анализ «Слов года»: на материале русского и английского языков</i>
12.00 – 12.15	Silvija Graljuk University of Zagreb, Croatia <i>Transliteracija, transfonemizacija i kroatizacija ukrajinskih imena i naziva u hrvatskom jeziku</i>	Lukaš Gayarski University of SS. Cyril and Methodius in Trnava, Slovakia Mariana Parzulova University "Prof. Dr Assen Zlatarov", Burgas, Bulgaria <i>Метафора в русско-словацких межъязыковых омонимах</i>
12.15 – 12.30	Discussion: Q & A	
12.30 – 14.00	Pauza za ručak / Lunch Break	

14.00-15.30	Rad u sekcijama / Oral presentations	
Dvorana, Conference Hall 1 ZOOM: https://unipu-hr.zoom.us/j/98860209229 Meeting ID: 988 6020 9229		Dvorana, Conference Hall 2 ONLINE, ZOOM: https://unipu-hr.zoom.us/j/98733631581 Meeting ID: 987 3363 1581
4. sekcija /4th Session: Metodika nastave stranih jezika u digitalnom prostoru / Methods of teaching foreign languages in the digital space. Moderatorice /The Moderators: Emma Arhangelska, Tatjana Grigorjanova		2. sekcija /2nd Session: Prijevod i međukulturna komunikacija / Translation and Intercultural Communication Moderator /The Moderator: Kinga Kowalewska
14.00 – 14.15	Michał Kozdra (online) University of Warsaw, Poland <i>Principles of Active Computer- and Mobile-Assisted Language Learning and Teaching of Russian as a Foreign Language (from the Experience of Teaching Russian to Polish Students of Russian Philology)</i>	Maja Ćužić University of Zagreb Croatia <i>Frazemi leksičkog polja 'glave' u francuskom jeziku i njihovi ekvivalenti u hrvatskom jeziku</i>
14.15 – 14.30	Martina Uličná University of Economics in Bratislava, Slovakia <i>Testovanie cudzích jazykov v online priestore</i>	Nikolina Čanović University of Montenegro, Montenegro <i>„The Bone People“, prevod, analiza jezika i narativa</i>
14.30 – 14.45	Michaela Dziváková University of Economics in Bratislava, Slovakia <i>Výučba cudzích jazykov v online priestore</i>	Kinga Kowalewska Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland New values communicated in COVID-19 influenced commercial spots
14.45 – 15.00	Emma Arhangelska, Rozanna Kurpniece Baltic International Academy, Latvian Republic <i>Фильмы, которые мы выбираем. Рефлексия над проблемой отбора фильмов при обучении РКИ</i>	<u>Studentica UNIPU i mentorice</u> Lucija Tomašić (online), Irena Srdanović <i>Analiza prijevoda uljudnih izraza s japanskog jezika na primjeru formalnih i neformalnih zamolbi</i>
15.00 – 15.15	Logutenkova Olga (online) Russian School of Cyprus, Paphos, Cyprus <i>Дидактический потенциал фольклорного текста в работе с билингвами</i>	Koshel'kova Evgeniia Andreevna University of SS. Cyril and Methodius in Trnava, Slovakia <i>Репрезентация образа Москвы в романе А.Д. Глуховского в романе «Текст» и его переводах на словацкий и чешский языки</i>
15.15 – 15.30	Mariam Darbaidze Guram Tavartkiladze University, Tbilisi, Georgia <i>Pandemic as a Challenge in Distance Education</i>	Discussion: Q & A
15.30 –16.00	Pauza za kavu / Afternoon Coffee Break	

16.00 – 17.00	Dvorana, Conference Hall 1 ZOOM: https://unipu-hr.zoom.us/j/98860209229 Meeting ID: 988 6020 9229
	Okrugli stol / Round table <i>Izazovi globalizacije i utjecaji na učenje stranih jezika / The Challenge of Globalization in Foreign Language Education / Вызовы глобализации и ее влияние на изучение иностранных языков</i> Moderatorice /The Moderators: Irena Mikulaco, Maleeva Elena Sergeevna, Zhanna Daragane
17.00 – 18.00	Prezentacija, izložba knjiga / Get-together with a book: Book Presentation, Book Exhibition

3rd Working Day, 30th of August, Tuesday

10.00 AM – 13.00 PM

10.00 – 12.00	Dvorana Pula, Conference Hall Pula ZOOM https://unipu-hr.zoom.us/j/98860209229 Meeting ID: 988 6020 9229
	Radionica / Workshop / Мастер-класс и презентация новых учебных пособий и проектов Anatoly Leonidovich Berdichevsky Doctor of Pedagogical Sciences, Full Professor, Head of European Projects for Developing Textbooks of Russian as Foreign Language and Textbooks for Bilinguals (Vienna, Austria) <i>Альтернативные технологии в преподавании иностранных языков</i>
12.00	Dvorana Pula, Conference Hall Pula Zatvaranje konferencije / Closing Conference.
Slobodno vrijeme / Free time.	
19.00 – 21.00	Svečana večera u restoranu / Get-together Dinner

31st of August, Wednesday

Odlazak sudionika konferencije. Departure of participants.

Official Conference Cultural Program

26.08.2022

Pula walking sightseeing Tour with Amphitheater.

27.08.2022

City of Rovinj and the wine tasting

28.08.2022

National park – Brijuni Excursion

30.08.2022.

Get-together Dinner

PARTNERS OF THE CONFERENCE

Hrvatsko društvo nastavnika ruskoga jezika i književnosti
Croatian Association of Teachers of Russian Language and Literature

НАПРЯЛ
ХАПРЯЛ

**HRVATSKO DRUŠTVO NASTAVNIKA
RUSKOGA JEZIKA I KNJIŽEVNOSTI
ХОРВАТСКАЯ АССОЦИАЦИЯ
ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО
ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

Sveučilište sv. Ćirila i Metoda iz Trnave, Slovačka
University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava, Slovakia

ŮСМFF

Baltiĉka meĊunarodne akademije iz Rige, Latvija
Baltic International Academy in Riga, Latvian Republic



**BALTIC
INTERNATIONAL
ACADEMY**
LATVIAN REPUBLIC

SPONSORS

Turistiĉka zajednica Grada Pule
Tourism Office Pula



Arheološki muzej Istre
Archaeological Museum Istria



Conference Venue

Str. Petra Preradovića 1, Pula

FET (Fakultet ekonomije i turizma, Faculty of Economics and Tourism)

Student Dormitory, Restaurant

Str. Petra Preradovića 9, Pula

Organizing Committee

E-mail: symposiumpula22@gmail.com

Contact Person: Irena Mikulaco, Ph.D., General Chair

CONFERENCE WEBSITE: <https://ffpu.unipu.hr/ffpu/jpimk>